Las directrices del *PCIC*. Análisis en torno a *canté, cantaba* y *he cantado* dirigido a estudiantes germanoparlantes para la consecución del DELE

Belén Álvarez García
Universidad de León

1 Introducción, objetivos y metodología

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, también conocido por sus siglas (*PCIC*), se publicó en 2006 como actualización de una versión de principios de los noventa y permanece así hasta nuestros días. Su directora, Carmen Caffarel Serra, ya señala su importancia como "referencia de primer orden para cualquier iniciativa relacionada con el diseño y desarrollo curricular en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera" (2006, s.p.)[1]. Por tanto, su objetivo consiste básicamente en proporcionar normalización y coherencia en la enseñanza de español en todo el mundo. No sin razón se ha convertido en una de las grandes potencias en la expansión y en la enseñanza de español, sin ir más lejos, en la promoción de exámenes oficiales.

Ahora bien, nosotros nos hemos preguntado si realmente su importancia también es tenida en cuenta por los creadores de manuales de español como lengua extranjera (ELE). En consecuencia, esta investigación pretende mostrar lo que el Instituto Cervantes dicta y comprobar si, en efecto, sus directrices son cumplidas u obviadas en diversos materiales, sin defender ni criticar su selección de valores. Y, para ello, ponemos como ejemplo tres tiempos del pasado: el perfecto o pretérito perfecto compuesto (*HE CANTADO*), el imperfecto (*CANTABA*) y el indefinido o pretérito perfecto simple (*CANTÉ*). En este artículo seguimos la terminología del *PCIC*; por tanto, nos referiremos al primero como perfecto y al último, como indefinido.

Estos se examinan desde una metodología inductiva a partir de los postulados e ideas de los manuales citados en la bibliografía. Finalmente, estos tiempos se comparan con los expuestos en la obra del Instituto Cervantes para evaluar brevemente sus implicaciones para la consecución de un título oficial de ELE, concretamente, en el contexto de estudiantes germanoparlantes.

Con ello, se pretende ayudar tanto a los docentes como a sus alumnos a seleccionar manuales adecuados para guiar sus estudios en caso de presentarse a un diploma oficial del Instituto Cervantes, conocidos como DELE (Instituto Cervantes s. f., s. p.).

2 Los pasados en el *PCIC*

Los tres tiempos de pasados mencionados comienzan a tratarse en el nivel A2 y finalizan en el C2, los cuales analizamos a continuación.

En lo que respecta a las tablas aquí mostradas[2], cabe tener en cuenta que aquellos contenidos marcados en negrita indican que el *PCIC* sí hace referencia a ese tiempo en ese nivel pero no específicamente cuando describe el tiempo verbal en sí, sino en otros apartados (por ejemplo, en la caracterización de otros tiempos).

[1] La referencia no contiene paginación debido a que se ha consultado en formato digital: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/plan_curricular/presentaciones.htm [10/09/2021].
[2] El contenido de las tablas se ha adaptado para reducir en lo posible el espacio sin afectar al contenido.

2.1 Pretérito indefinido, *CANTÉ*

Como se extrae de la Tabla 1, tanto la forma regular e irregular del pretérito indefinido como sus valores básicos se deben aprender entre A2 y B1 según el *PCIC*.

Posteriormente, solo se añaden o bien usos diatópicos, como sucede en los niveles B2 y C1 (en este caso, se desarrollan los valores propios de Hispanoamérica o de algunas zonas de España), o bien valores contextuales, como se observa en C2, donde se explican sus equivalencias y neutralizaciones con otros tiempos verbales, sobre todo, de pasado, en uno u otro modo verbal.

NIVEL	FORMA	VALORES / SIGNIFICADO
A2	-Formas regulares. -Verbos con raíz irregular: *tener, hacer, estar.* -Verbos irregulares: *ser, ir.* -Más irregulares: *ver, dar.*	-Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: *Fui a su casa.*
B1	-Irregularidades vocálicas y consonánticas: *vestir, dormir, leer, tocar.* -Irregularidades fonéticas y ortográficas: *huir, apagar.* -Pretéritos fuertes con *a, i, u: traer, decir, poner.*	-Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: *Lo supe*.
B2	-	**-Futuro perfecto: [Hispanoamérica] Tendencia a sustituir el futuro perfecto por el pretérito indefinido. También por *tener* + *participio* o *ir a + infinitivo*: *Cuando ven- gas, ya lo terminé* [= lo habré terminado].**
C1	-	-[Hispanoamérica, España: zonas septentrionales y meridionales] Tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del perfecto: *Hoy llegué tarde.*
C2	-	-Valor de presente: *¡Ya llegaron!* [dicho antes del aterrizaje]. **-Oraciones subordinadas adverbiales temporales. Con el imperfecto de subjun-tivo: neutralización con el indefinido de indicativo: *Desde que llegó / llegara a mi vida, cada día es una luna de miel*; *No abrió la carta hasta que llegó / llegara él* [registro literario o estilístico].** **-Pretérito anterior: neutralización con pretérito indefinido y con pretérito pluscuamperfecto: *Cuando hube terminado / terminé lo ordené todo, Te llamé cuando se hubo ido / se había ido la gente.***

Tabla 1. El pretérito indefinido en el *PCIC*

2.2 Pretérito imperfecto, *CANTABA*

Para el caso del pretérito imperfecto, la situación resulta, en cierto sentido, diferente. En primera instancia, su forma tanto regular como irregular se explica ya en su totalidad en el nivel A2, dado que se trata de la más sencilla de los tres debido a que solo existen tres verbos irregulares. Ahora bien, sus valores son mucho más amplios que los del indefinido. De hecho, suelen dividirse en dos grandes grupos: de "indicativo 0" o usos en el "plano real", y de "indicativo 2" o "usos modales" en el "plano irreal" (Veiga 2008, 39-60).

Dentro del primero se hallan los denominados "valores descriptivos", que, como se observa en la Tabla 2, se desarrollan a lo largo de casi todos los niveles, desde A2 a C2.

Dentro de los segundos, hallamos, por una parte, el referente al estilo indirecto, que se trabaja, aunque de forma poco exhaustiva, ya en B1, reservando los matices para C1 y C2. Algo similar sucede en sus correspondencias con el condicional, que se tratan indirectamente (nótese la negrita) en B2 para, finalmente, ser profundizadas en C2. Por su parte, el resto de valores modales se distribuyen entre los diversos niveles: los usos de cortesía aparecen en B1; el lúdico y el onírico, en B2; otros más relacionados con la opinión del hablante, como el de excusa, sorpresa y censura, se reservan para C1; y, por último, el de distanciamiento se sitúa en C2.

NIVEL	FORMA	VALORES / SIGNIFICADO
A2	-Verbos regulares. -Verbos irregula-res: *ser, ir, ver.*	-Valor descriptivo: personas, objetos, lugares, tiempos. -Imperfecto habitual o cíclico.
B1	-	-Valor descriptivo: ● Acción interrumpida o modificada por un verbo explícito: *Iba por la calle y me encontré con él.* ● Imperfecto de conato: *Iba a salir cuando sonó el teléfono.* ● Coincidencia con una acción pasada: *Cuando llegué, estaba afeitándose*. -Imperfecto de cortesía. -Estilo indirecto. Correlación de tiempos y modos: *Dijo que tenía sueño; Vi que te querías ir.*
B2	-	-Valor descriptivo: ● Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: *¿Qué os estaba diciendo?* ● Pensamiento (o creencia) interrumpida explícita o implícitamente: *Pensaba ir al cine* [pero no voy]. -Valor lúdico y onírico: *Jugábamos a que éramos novios; Soñé que estaba en una isla desierta.* **-Condicional simple. [Hispanoamérica] Bajos índices de uso del condicional con valor temporal. Sustitución del condicional por *ir* (en imperfecto de indicativo) *a* + *infinitivo* o por pretérito imperfecto de indicativo: *Le dije que iba a venir* [= Le dije que vendría].**
C1	-	-Valor descriptivo: acción interrumpida o modificada por el contexto: imperfecto de excusa: *¡Y yo qué sabía!* -Valor de sorpresa: *Anda, estabas ahí.* -Valor de censura: *¿Tú no tenías que hacer deberes?* -Estilo indirecto implícito, con marcador temporal presente o de futuro: *Al parecer hoy la veía el médico* [imperfecto de distanciamiento].
C2	-	-Valor descriptivo: acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: imperfecto de censura: *¡Lo que faltaba!* -Imperfecto por condicional en registros informales: *Si tuviera tiempo, me iba de vacaciones.*

		-Valor de distanciamiento: *Todo el día buscándolo y mira dónde estaba el libro.* -Estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: *Esta mañana estallaba un artefacto* [imperfecto narrativo o periodístico]. **-Condicionales: *Ir* (pretérito imperfecto de indicativo) *a* + *infinitivo*: *Si no venimos, quedábamos mal.*** **-Condicionales: apódosis en imperfecto de indicativo por condicional (prótasis en indicativo y en subjuntivo). Registro informal: *Si se quedó hasta las dos, no tenía mucho trabajo; Si me avisara, salía corriendo.*** **-Condicional simple. Permutación por imperfecto de subjuntivo en *ra* y por imperfecto de indicativo con verbos modales: *deberías / debieras / debías.***

Tabla 2. El pretérito imperfecto en el *PCIC*

2.3 Pretérito perfecto (compuesto), *HE CANTADO*

Finalmente, en la explicación del pretérito perfecto hallamos mayores similitudes con el indefinido. En primer lugar, el estudio de su forma también se extiende entre A2 y B1 e, incluso, llega a matizarse en C2. En segunda instancia, sus valores básicos se aprenden, de igual manera, entre el A2 y el B1 y se dejan los usos diatópicos para el C1 y los relacionados con otros tiempos, aquí el condicional compuesto, para el C2.

NIVEL	FORMA	VALORES / SIGNIFICADO
A2	-Conjugación del verbo *haber*. -Participios pasados regulares. -Participios irregulares fuertes: *hecho, escrito, visto*.	-Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente: ● Marcador temporal explícito (*hoy*). ● Marcador temporal implícito: *He estado en tu casa* [hoy, esta mañana]. ● Marcadores temporales en unidades temporales más amplias hasta el presente (*estas Navidades*).
B1	-Participios irregulares fuertes compuestos: *reabierto, descrito, devuelto*.	-Presencia de marcadores: explícito existen- cial e implícito: *Nunca he estado allí* [en mi vida]; *Nunca estuve allí* [en esa época]. -Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como *hace, hace que*: *Hace una hora que se ha ido/fue.*
B2	-	-
C1	-	-[Hispanoamérica, España: zonas septentrionales y meridionales] Tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto: *Hoy llegué tarde.*
C2	-Alternancias: participios débiles como parte del verbo y participios fuertes como adjetivos: *abstraído / abstracto, concluido / concluso.*	**-Condicional compuesto. Relación del condicional compuesto con otros tiempos: condicional simple, futuro perfecto, preté-rito perfecto… (*consecutio temporum*).**

Tabla 3. El pretérito perfecto (compuesto) en el *PCIC*

3 Análisis de manuales

Con esta información, nos proponemos analizar nueve manuales de ELE, buscando las siguientes características: 1) para el imperfecto, sus valores de habitualidad, descripción, cortesía, estilo indirecto, lúdico y onírico, así como su correspondencia con

el condicional; 2) para el indefinido, su referencia a acciones pasadas, además de su tendencia a ser sustituido por el futuro perfecto, y 3) para el perfecto, su valor presente a pesar de referirse a una acción pasada, incluso si se trata de una relación psicológica, y ello junto a su uso con marcadores.

Cabe señalar que estos manuales se han seleccionado, en primera instancia, por haber sido publicados posteriormente al *PCIC* (2006). De este modo, se puede comprobar con coherencia si han incorporado de una forma u otra sus directrices.

En segundo lugar, se ha tratado de hallar un cierto equilibro entre obras que afirman su adscripción al *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (*MCER*, Consejo de Europa 2002), en el cual se basa el propio *PCIC* y, como se describe más adelante, los diplomas DELE —*Abanico. Nueva edición* (Chamorro *et al.* 2013) y las obras de *ELElab* (García Santos 2013)— frente a otras que solo hacen referencia a él de forma indirecta, por ejemplo, de forma icónica en su portada —*Destino Erasmus* (Álvarez *et al.* 2009) y los manuales de *Agencia ELE* (Fernández *et al.* 2012; Muñoz *et al.* 2013)—, o que, directamente, no se refieren a ninguna de estas obras —como las publicaciones de *Nuevo Prisma* (Equipo Nueva Prisma 2015; Cerdeira y Gelabert 2016), *Punto de vista. Nueva edición. B1/B2* (Escárate *et al.* 2014), *Spanische Grammatik für die Mittel- und Oberstufe* (Rathsam y Schleyer 2014) o los manuales de *¡Adelante!* (Baquero *et al.* 2011; Arraigada *et al.* 2012) y de *Hablamos español* (2010 García Gutiérrez *et al.*; Hoyos *et al.* 2010)—.

Asimismo, se ha tenido en cuenta la disponibilidad física de los manuales para la autora a través de las bibliotecas de la Universidad de León y de la Ludwig-Maxilimiams-Universität München. Ambas sirven de soporte para nuestros resultados, enfocados hacia estudiantes germanoparlantes debido a que estos fueron los destinatarios en la confección de una unidad didáctica (Álvarez García 2019). Por ello, también nuestro análisis crea su frontera máxima con un nivel B2[3].

3.1 *Destino ERASMUS 2* (Álvarez *et al.* 2009)

En *Destino ERASMUS 2*, que incluye B1 y B2, los tiempos se explican en contraste; este contraste se presenta, por un lado, entre perfecto e indefinido y, por otro, entre este último con el imperfecto. En este sentido, el aspecto cobra importancia entre esta segunda pareja, mientras que la actualidad o inactualidad se muestra clave en la primera. Además, el material se apoya en imágenes, acercándose al método cognitivo y, también, emplea para su distinción los marcadores temporales, algo que está relativamente generalizado en los manuales de ELE.

3.2 *Hablamos español B1* (García Gutiérrez *et al.* 2010) y *Hablamos español B2* (Hoyos *et al.* 2010)

El caso de *Hablamos español* resulta especial porque en B2 no se trabaja con los tiempos del pasado; por eso, analizamos solo el material de B1, donde también se tratan los marcadores y se integra el estudio de la forma para el indefinido y el perfecto. Igualmente, para este último, se añade su uso por futuro perfecto, inexistente en los demás manuales analizados. Por su parte, se subraya la importancia de la duración de

[3] De ellos, cabe señalar que en algunos casos nos vemos en la necesidad de analizar o bien solo el nivel B2, o bien únicamente el B1, o bien los dos en conjunto, como se detalla en los apartados correspondientes.

los hechos entre indefinido e imperfecto, para cuya distinción destaca el aspecto, en particular, la oposición 'DENTRO'-'DESPUÉS'. Por su parte, la diferencia entre indefinido y perfecto se basa en la temporalidad.

3.3 *¡Adelante! Nivel intermedio* (Baquero *et al.* 2011), *¡Adelante! Nivel avanzado* (Arraigada *et al.* 2012)

Para esta serie de manuales deberíamos examinar el nivel avanzado, que es el que se corresponde con un B1+. No obstante, en este volumen no se trabaja propiamente con una descripción teórica explícita de la gramática, sino con textos con gramática implícita o con ejercicios gramaticales de repaso, sin explicación de la misma. Por ello, nos centramos en el nivel intermedio (B1), donde se tratan los tres tiempos de modo individual tanto en forma como en contenido e, incluso, donde se plantean el imperfecto y el indefinido en contraste. Del imperfecto se afirma su valor para dar descripciones en pasado, donde se incluyen costumbres. Por el contrario, el indefinido se refiere a una acción terminada y perteneciente al pasado. Esto último lo diferencia del perfecto, pues este relaciona una acción pasada con el presente. Todos ellos, además, se apoyan en el uso de marcadores.

3.4 *Agencia ELE 3* (Fernández *et al.* 2011), *Agencia ELE 4* (Fernández *et al.* 2012), *Agencia ELE 5* (Muñoz *et al.* 2013a) y *Agencia ELE 6* (Muñoz *et al.* 2013b)

Una de las peculiaridades de estos manuales es que cada uno de los niveles se encuentra dividido en dos libros de texto, esto es, los volúmenes 3 y 4 para B1, y el 5 y 6, para B2.

Semejante al caso de *Hablamos español* (2010), prácticamente no se tratan los pasados en B2, por lo tanto, debemos retrotraernos a *Agencia ELE 3* (B1.1) y *Agencia ELE 4* (B1.2). En ellos, se trabaja el imperfecto bajo tres usos básicos: descripción, habitualidad y circunstancialidad; y del indefinido se destaca su valor aspectual. Por su parte, el perfecto solo aparece en *Agencia ELE 3*, donde se subraya su actualidad frente al indefinido. Además, este volumen es el único que dedica un espacio específico al uso de los marcadores temporales, así como a la forma del imperfecto. Se añade en exclusiva un resumen global de los tres tiempos.

3.5 *Abanico. Nueva edición* (Chamorro *et al.* 2013)

Lo primero que hay que subrayar de *Abanico* (2013) es su abundante uso de imágenes, por ejemplo, en la explicación del imperfecto y del indefinido, además de representaciones lineales, como en las diferencias entre indefinido y perfecto. Cabe señalar que se emplean marcadores para estos tiempos y que este material añade un esquema muy interesante que pone en relación los tres. Asimismo, es prácticamente el único que plantea el valor onírico del imperfecto.

3.6 *ELELab B1* (García Santos 2013a) y *ELELab B2* (García Santos 2013b)

Como excepción, en *ELELab* (2013) no emplean los marcadores temporales. Con todo, al igual que en *Abanico* (2013), se trabaja con los tres tiempos de manera conjunta en ambos niveles. La principal diferencia entre los tres se plantea en que el imperfecto sirve para describir (de ahí su valor de habitualidad), mientras que el indefinido y el perfecto se usan para narrar: el primero sin relación con el presente (por ello, su valor de repetición y su aspecto terminado) y el segundo, con ella, o incluso para el pasado inmediato.

3.7 *Punto de vista. Nueva edición. B1/B2* (Escárate *et al.* 2014)

Punto de vista (2014) resulta, en cierto sentido, especial, pues no se trata la gramática directamente, sino a través de textos, al igual que en *¡Adelante! Avanza* (2013). Únicamente se halla un apartado titulado "gramática en contexto", en el que los alumnos descubren la teoría con ejercicios, si bien es cierto que se añade al final un breve resumen en el que los estudiantes deben completar los huecos de los enunciados y dar así sentido a la gramática desde una perspectiva más teórica (e inductiva). Así pues, de esta obra solo podemos decir que se plantea la oposición entre imperfecto e indefinido a través de sus usos narrativos, indicando que el primero sirve para describir tanto una época como situaciones o estados, además de circunstancias pasadas de forma imprecisa, mientras que el segundo se refiere a hechos puntuales, únicos y acabados, con fecha concreta, o bien a sucesos que se siguen puntualmente.

3.8 *Spanische Grammatik für die Mittel- und Oberstufe* (Rathsam y Schleyer 2014)

También hemos añadido a este análisis una gramática española para estudiantes alemanes para conseguir una mayor variedad, dado que resulta un buen acompañante como material de estudio y/o apoyo gramatical para este tipo de alumnado, como defendemos más adelante.

En ella, se examinan los tres tiempos, tanto individualmente como en contraste, y no solo la forma, sino también sus valores, donde se destaca el uso con marcadores temporales.

Por un lado, el imperfecto se encarga de describir, bien acciones cotidianas o en curso, bien hechos que suceden simultáneamente o que se repiten, bien situaciones o estados en pasado. Curiosamente, aquí se añade el valor tanto onírico como de cortesía, además de sus usos en estilo indirecto, los cuales en otros manuales suelen estar en un tema aparte o, directamente, no se mencionan. Asimismo, resulta interesante su contraste con el indefinido, puesto que aparece el nivel discursivo: el imperfecto refleja un contexto o fondo (situaciones, estados, aclaraciones, descripciones en pasado) y el indefinido, el primer plano (acciones, sucesos, actos, observaciones en pasado).

De este segundo, el indefinido, se afirma que describe acciones o sucesos únicos, o que se repiten a menudo de forma concreta. También hace referencia a acciones o hechos terminados, o que se suceden en el pasado de forma individual o mientras interrumpen a otra acción.

Finalmente, del perfecto, que se opone a este último, se defiende que implica un tiempo no concluido y que se utiliza para acciones que acaban de suceder. Igualmente,

se señala que se emplea cuando el propio hablante pretende indicar que el suceso resulta importante en el presente, a pesar de ser pasado, o que posee repercusiones actuales.

3.9 *Nuevo Prisma B1* (Equipo Nuevo Prisma 2015a) y *Nuevo Prisma B2* (Equipo Nuevo Prisma 2015b)

Finalmente, analizamos *Nuevo Prisma B1* (2015) y *Nuevo Prisma B2* (2015), manuales que poseen una estructura basada en listas de usos y donde los marcadores se emplean solo en B2.

En cuanto a los valores de los tiempos, aunque directamente estos no se oponen, se deduce que el aspecto y el tiempo son relevantes. Así, perfecto e indefinido marcan acciones acabadas, pero difieren en que en el primero el tiempo no está acabado y en el segundo, sí. Por su parte, del imperfecto se afirma que no establece "límites" temporales.

3.10 Recapitulación

De una manera más gráfica, podemos recoger y ampliar lo descrito en las tres tablas siguientes (una para cada tiempo verbal). En ellas, aparecen las siguientes abreviaturas: *DE* para *Destino Erasmus*; *HE* para *Hablamos español*; *AD* para *¡Adelante!*; *AE* para *Agencia ELE*; *AB* para *Abanico*; *EL* para *ELELab*; *PV* para *Punto de vista*; *SG* para *Spanische Grammatik* y *NP* para *Nuevo Prisma*. Además, se remarcan en cursiva, por una parte, aquellos usos del *PCIC* no nombrados en específico en el apartado correspondiente a tal tiempo verbal y, por otra, los usos que los manuales describen o bien de forma dudosa, o bien poco clara. Igualmente, se señalan con fondo gris las obras orientadas de forma específica a estudiantes con lengua materna alemán, en los que profundizamos un poco más en el punto siguiente.

			USO/MANUAL		***DE***	***HE***	***AD***	***AE***	***AB***	***EL***	***PV***	***SG***	***NP***
C A N T A B A	*PCIC*	A2	Imperfecto habitual o cíclico		X (38)	X (14, 28)	X (148)			X (36)		X (198)	X (79)
			Descripción	personas, objetos, lugares, tiempos	X (38)	X (14)	X (148)	X (*Agencia ELE 6* 2013:126) (*Agencia ELE 4* 2012:16, 107) (*Agencia ELE 3* 2013:7, 25, 113)	X (38)	X (36)	X (203)	X (198)	X (79)
		B1		acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito		***(¿?)*** *(14)*			X (40)			X (197, 198, 200)	***(¿?)*** *(79)*
				imperfecto de conato		***(¿?)*** *(14)*			X (40)				***(¿?)*** *(79)*
				coincidencia con una acción pasada		***(¿?)*** *(14)*						X (197, 198)	X (79)
			Imperfecto de cortesía									X (198)	X (79)
			Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos.		X (108 - 109)	X (Tema 14 completo)		X (*Agencia ELE 4* 2012:114)	X (66-68, 147 y ss.)	X (86, 100-103)		X (199)	X (109)
		B2	Descripción	acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto				***(¿?)*** *(Agencia ELE 6 2013:126)*	X (40)	***(¿?)*** *(36)*		***(¿?)*** *(200)*	
				pensamiento (o creencia) interrumpida explícita o implícitamente				***(¿?)*** *(Agencia ELE 6 2013:126)*	X (38)	***(¿?)*** *(36)*			
			Valor lúdico y onírico						X (62, onírico)			X (198, onírico)	
			Sustitución del condicional simple con valor temporal por ir a + infinitivo (conjugado en imperfecto de indicativo) [Hispanoamérica]										

	OTROS	B2	Acciones inacabadas, en desarrollo, sin límites	X (38)	X (28)		X (*Agencia ELE 6 2013*:)	X (40)		*(¿?) (203)*	X (200)	X (79)
			Contrastar con el presente				X (*Agencia ELE 3* 2013:110)					
			'DENTRO'		X (28)							
			Contexto, marco, circunstancias, estatismo		X (14, 27)		X (*Agencia ELE 3* 2013: 25, 113)	X (38. 40)			X (200, 201)	X (79)
			Hora, fecha, estaciones, etapas de la vida									
			Marcadores temporales	X (63)	X (28)	X (148)	X (*Agencia ELE 3* 2013: 25, 113)	X (66-68)			X (197)	X (39)

Tabla 4. Relación de valores del imperfecto entre manuales y *PCIC*. Resumen

	USO/MANUAL				***DE***	***HE***	***AD***	***AE***	***AB***	***EL***	***PV***	***SG***	***NP***
CANTÉ	*PCIC*	A2	Acciones pasadas en un momento temporal preciso	Verbos perfectivos	X (14)	X (16, 28)	X (148)	X (*Agencia ELE 4* 2012:16, 197)	X (33)	X (36)	X (203)	X (196)	X (79)
		B1		Verbos no perfectivos									
		B2	*Tendencia a sustituir el futuro perfecto por el indefinido [Hispanoamérica]*										
	OTROS	B2	Acciones que se han repetido en el pasado							X (36)		X (196)	
			Acciones totalmente separadas del presente		X (14)	X (16, 28)	X (148)	X (*Agencia ELE 3* 2013:25, 113)	X (32)	X (36)	X (203)	X (196)	X (79)
			Narración de hechos: acción única, puntual, breve. Pueden sucederse una tras otra e interrumpir a otras en desarrollo.			X (28)			X (38)		X (203)	X (196, 200, 201)	X (79)
			Acción acabada, completa, con límites (duración total)		X (14, 38, 39)	X (16, 28)	X (148)	X (*Agencia ELE 6* 2013:126) (*Agencia ELE 4* 2012:16, 107)		X (36)	X (203)	X (196)	X (79)
			Información principal (narración): descripción de una acción, estados, intención sin realizar, detención antes de la acción…						X (40)	X (36)		X (196, 200, 201)	
			'DESPUÉS'			X (28)							
			Valoración de una experiencia del pasado										X (79)
			Marcadores temporales		X (14)	X (28)	X (148)	X (*Agencia ELE 3* 2013:25, 113)	X (32, 66-68)			X (196)	X (79)

Tabla 5. Relación de valores del indefinido entre manuales y *PCIC*. Resumen

	USO/MANUAL				***DE***	***HE***	***AD***	***AE***	***AB***	***EL***	***PV***	***SG***	***NP***
HE CANTADO	*PCIC*	A2	Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente	Regla general, marcador temporal explícito	X (14)	X (12, 13)	X (150)	X (*Agencia ELE 3* 2013:25, 113)	X (32)	X (36)		X (199)	X (79)
				Regla general, marcador temporal implícito	*(¿?) (14)*	*(¿?) (13)*		*(¿?) (Agencia ELE 3 2013:25, 113)*	*(¿?) (32)*				
				Marcadores temporales en unidades temporales más amplias al presente	X (14)	*(¿?) (13)*		X (*Agencia ELE 3* 2013:25, 113)	X (32)				
		B1	Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito						*(¿?) (32)*			***(¿?)* (199, 200)**	X (79)
			Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como *hace, hace que*						X (32)			X (199, 200, 202)	X (79)
	OTROS	B2	Preguntar e informar sobre experiencias personales (con marcadores)			X (13)						X (199, 200, 202)	X (79)

			Acciones acabadas	X (14)					X (36)			X (79)
			Acciones de un pasado inmediato						X (36)		X (199, 202)	
			Narración de acciones únicas					X (33)				
			Sustituye al futuro perfecto acompañado con un marcador temporal de futuro		X (24)							

Tabla 6. Relación de valores del perfecto entre manuales y *PCIC*. Resumen

4 El camino de los estudiantes germanoparlantes hacia el *DELE* (B2)

Los diplomas DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), otorgados por el Instituto Cervantes, se corresponden con títulos oficiales que acreditan la competencia y el dominio de la lengua en los aprendientes de español (Instituto Cervantes s. f., s. p.). Se basan tanto en el *MCER* como, en consecuencia, en el *PCIC*, de modo que una buena preparación para ellos implica seleccionar un material que contemple, como mínimo, los requisitos descritos por este último, si bien también deberían resultar de utilidad aquellos que se basen solo en el primero.

En torno a los tiempos pasados seleccionados, cabe señalar lo acertado de los manuales enfocados a los alumnos germanoparlantes, que adaptan la concepción de la lengua española a los parámetros de la alemana —descritos en Álvarez García (en prensa), donde se realiza un análisis en profundidad de ambas lenguas, así como una comparativa de manuales gramaticales dedicados a nativos españoles y a aprendientes de ELE— de modo que se pueda comprender y adquirir aquella de forma más coherente y relacional, por ejemplo, a través de la temporalidad para perfecto e indefinido y del aspecto para indefinido e imperfecto (consúltense Cartagena y Gauger 1989; Drosdowski 1996; Dinsel y Geiger 2009).

No obstante, como se observa en las tablas anteriores, las dos obras que se emplean como libro del alumno —*¡Adelante!* (Baquero *et al.*; Arraigada *et al.* 2012) y *Punto de vista* (Escárate *et al.* 2014)— solo reflejan los valores más básicos de los tiempos, correspondientes a A2 en casi la totalidad de los casos. De hecho, en la segunda obra ni siquiera se describe el perfecto. Solo en *Spanische Grammatik für die Mittel- und Oberstufe* (Rathsam y Schleyer 2014) se desarrollan tanto los usos recogidos por el *PCIC* como otros muchos adicionales que, si bien no se consideran requisitos mínimos para aprobar una certificación oficial, se estima como un buen complemento en el aprendizaje propio de la lengua, más alejado de los trámites formales.

De este modo, no se puede concluir que estos materiales de aula especializados en un alumnado concreto sean los más indicados para la preparación de los exámenes oficiales de español, si bien solo la gramática más teórica serviría de gran apoyo a la misma.

5 Conclusiones

En resumen, para el imperfecto el material que más se adecúa a las indicaciones del *PCIC* es *Abanico* (2013), seguido de cerca de *Nuevo Prisma. B2* (2016) y *Spanische Grammatik* (2014). El resto de las obras se alejan bastante de la normativa curricular, si bien entre ellos tienden a seleccionar los mismos valores para estos tiempos que el *PCIC* no recoge, sobre todo, *Hablamos español. B1* (2010) y *Agencia ELE* (2012, 2013) —se exceptúa *ELELab. B2* (2013), el cual incluye pocos de estos valores extracurriculares—. Con todo, no suelen trabajarse con los valores del "indicativo 2", a

excepción de en *Abanico* (2013) con el onírico, en *Nuevo Prisma* (2016) con el de cortesía, y en *Spanische Grammatik* (2014) con los dos. Tampoco es general tratar ni su relación con el condicional, ni los usos propios de Hispanoamérica, ni la distinción entre verbos perfectivos e imperfectivos.

Contrariamente, para el caso del indefinido todos los materiales incluyen los usos del *PCIC* hasta B1. Asimismo, se añaden otros en los que también tienden a coincidir, sobre todo, en cuanto a su separación temporal del presente y a su aspecto terminado se refieren. En este sentido, los más completos serían *Hablamos español. B1* (2010), *Spanische Grammatik* (2014) y *Nuevo Prisma* (2016).

Finalmente, para el perfecto se respetan en general los usos del *PCIC* hasta A2, aunque a veces lo hagan de forma poco clara. Para los de B1, *Nuevo Prisma* (2016) y *Spanische Grammatik* (2014) pueden verse como los más completos, unidos, aunque con vacilaciones, a *Abanico* (2013). Asimismo, aquí también se añaden otros usos, pero ya no cuentan con tanta aceptación como sucedía con los otros dos tiempos. De hecho, solo se repiten (sin unanimidad) la expresión de experiencias personales y de acciones acabadas.

En síntesis, a nuestro parecer todavía queda mucho por recorrer en este camino unificador hacia el *PCIC*, sobre todo, en el caso de aquellos materiales dirigidos especialmente a estudiantes germanoparlantes. Estos ya no solo indican seguir los postulados de la obra del Instituto Cervantes o del *MCER*, sino que, además, los valores que se presentan de cada tiempo en el caso de los manuales escolares —en referencia a *¡Adelante!* (2012-2013) y *Punto de vista* (2014)— resultan excesivamente básicos. Solo en *Spanische Grammatik für die Mittel- und Oberstufe* (2014), manual de gramática más que propiamente de clase, se encuentra una descripción coherente, fundada y completa de cada uno de los tiempos.

Por tanto, si los alumnos alemanes quisieran presentarse a exámenes oficiales del Instituto Cervantes, o si bien algún docente tuviese interés en prepararlos para ello, se deberían seleccionar manuales de español dirigidos a un público más general, sobre todo, aquellos que indican el seguimiento del *PCIC* o, al menos, el del *MCER*. No obstante, también podrían seleccionar gramáticas especializadas que, aunque dirigidas a germanoparlantes, permitan una visión completa de los tres tiempos verbales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez, D., Catalán, S., Giner, S., Gras, P., López, A., Martínez, E., Miñano, J., Polanco, F., Santiago, M., Velázquez, R. y Yúfera, I. (2009). *Destino ERASMUS 2. Niveles intermedio y avanzado. B1-B2. Estudios Hispánicos*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías (SGEL).

Álvarez García, B. (2019). *CANTÉ, CANTABA y HE CANTADO. Teorías y unidad didáctica orientada a alumnos alemanes de nivel intermedio (B2).* [Trabajo de fin de grado]. León: Universidad de León.

Álvarez García, B. (en prensa). ¿Cómo explicar el perfecto, el imperfecto y el indefinido en Alemania (B2)? *El español por el mundo*, 4, 51-73.

Arraigada Espinoza, M.A., Bilgake, C., Díaz, E., Groß, F., Melgar Pernías, Y., Navarro, J., De las Peñas Gil, C., Rolz, S., Schilling, S., Schlömer, M., Stratmann, J. y Vázquez, G. (2012). *¡Adelante! Nivel avanzado*. Stuttgart, Leipzig: Ernst Klett Verlag.

Baquero, A., Bizma L., Corpas, J., Corvetto-Bizama, P., Dás Gutiérrez, E., Jeske, C.M., Jiménez Romera, A., Navarro, J. y Pardellas Velay, R. (2011). *¡Adelante! Nivel intermedio*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.

Cartagena, N. y Gauger, H. (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Tomo 1. Mannheim: Dudenverlag.

Cerdeira, P. y Gelabert, M.J. (2016). *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros. B2. Libro del profesor*. Madrid: Edinumen.
Chamorro Guerrero, M.D., Lozano López, G., Martínez Gila, P., Muñoz Álvarez, B., Rosales Varo, F., Ruiz Campillo, J.P. y Ruiz Fajardo, G. (2013). *Abanico. Nueva edición. Libro del alumno. B2.* Barcelona: Difusión.
Consejo de Europa (2002 [2001]). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Traducido por el Instituto Cervantes. Madrid: Anaya. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
Dinsel, S. y Geiger, S. (2009). *Großes Übungsbuch. Grammatik. Niveau A2-B2*. Ismaning: Hueber.
Drosdowski, G. (Coord.) (1996). *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag.
Equipo Nuevo Prisma (2015a). *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros. B1. Libro del alumno.* Madrid: Edinumen.
Equipo Nuevo Prisma (2015b). *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros. B2. Libro del alumno.* Madrid: Edinumen.
Escárate López, L., Steveker, W., Vences, Ú. y Wlasak-Feik, C. (2014). *Punto de vista. Nueva edición*. Berlín: Cornelsen Schulverlage GmbH.
Fernández, C., Genta, F., Lahuerta, J., Lerner, I., Moreno, C., Ruiz, J. y Sanmartín, J. (2011). *Agencia ELE 3. B1.1. Manual de español conforme al Plan curricular del Instituto Cervantes*.
Fernández, C., Genta, F., Lahuerta, J., Lerner, I., Moreno, C., Ruiz, J. y Sanmartín, J. (2012). *Agencia ELE 4. B1.2. Manual de español conforme al Plan curricular del Instituto Cervantes. Libro de clase*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
García Gutiérrez, M.J., González Verdejo, N., Iglesias Bango, M. y Villayandre Llamazares, M. (2010a). *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel B1. Libro del alumno.* León: Everest.
García Gutiérrez, M.J., González Verdejo, N., Iglesias Bango, M. y Villayandre Llamazares, M. (2010b). *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel B1. Libro del profesor*. León: Everest.
García Santos, J. F. (Dir.) (2013a). *ELElab B1.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
García Santos, J. F. (Dir.) (2013b). *ELElab B12.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
Hoyos Hoyos, C., Mendizábal de la Cruz, N., Ridruejo, E. y Vela Delfa, C. (2010). *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel B2. Libro del alumno.* León: Everest.
Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Madrid: Biblioteca Nueva. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/plan_curricular/default.htm.
Instituto Cervantes (s. f., consultado a 31/05/2022). *Qué son los DELE*. Recuperado de: https://examenes.cervantes.es/es/dele/que-es.
Muñoz, J., Martínez, D., Rodríguez, M., Rodríguez R. y Suárez, E. (2013a). *Agencia ELE 5. B2.1. Manual de español. Libro de clase*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
Muñoz, J., Martínez, D., Rodríguez, M., Rodríguez R. y Suárez, E. (2013b). *Agencia ELE 6. B2.2. Manual de español. Libro de clase*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
Rathsam, K. y Schleyer, J. (2014): *Spanische Grammatik für die Mittel- und Oberstufe.* Berlín: Cornelsen Verlag.
Veiga, A. (2008). *"Co-pretérito" e "irreal" / "imperfecto" e "inactual". El doble valor de la forma cantaba en el sistema verbal español y algunos problemas conexos*. Lugo: Axac.